



Unilever

**AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL HEALTH, SAFETY, FIRE PROTECTION, CIVIL DEFENCE AND ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS WHEN PERFORMING WORK BY THIRD-PARTY ORGANIZATIONS ON THE TERRITORY OF LLC "UNILEVER RUS"**

**СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ, ПРОМЫШЛЕННОЙ И ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ, ГРАЖДАНСКОЙ ОБОРОНЕ И ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ РАБОТ СТОРОННИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ НА ТЕРРИТОРИИ ОБЪЕКТОВ КОМПАНИИ ООО "ЮНИЛЕВЕР РУСЬ"**

**1. General terms**

**1.11 Scope.** This agreement shall cover all work, service, delivery and other currently effective contracts made between the Unilever and the Partner prior to the date hereof as well as the contracts which will be made subsequently. In case any provisions of the above contracts contradict this Agreement, then the relations between the Parties shall be governed by the provisions of this agreement.

**1.2 Applicability to third parties.** The Partner shall ensure that the requirements hereof apply to the organisations and individual entrepreneurs hired by the by the Partner in performance of contracts with the Unilever. this Agreement the term "the Partner's Employees" shall also mean employees of third parties and subcontractors involved by the Partner to fulfill obligations under the contract.

**1.2 Access.** The Partner's access to Unilever's premises or facilities for the performance of works shall be subject to Unilever's in-house contractor work procedures.

**1. Общие положения**

**1.1 Сфера применения.** Действие настоящего соглашения распространяется на все договоры подряда, услуг, поставки или иные договоры, заключенные между Юнилевер и Партнером до подписания настоящего соглашения и действующие в настоящий период, а также на договоры, которые будут заключены впоследствии. Если указанные выше договоры содержат положения, противоречащие настоящему соглашению, то к отношениям сторон применяются положения, установленные настоящим соглашением.

**1.1 Применимость к третьим лицам.** Партнер обязуется распространить требования, указанные в настоящем соглашении, на организации и индивидуальных предпринимателей, привлекаемых Партнером в рамках исполнения договоров с Юнилевер. В тексте настоящего соглашения под термином «работники Партнера» понимаются в том числе и работники третьих лиц и субподрядных организаций, привлеченных Партнером к выполнению обязательств по договору.

**1.1 Допуск.** Порядок допуска Партнера для выполнения работ на территорию или объекты Юнилевер определяется внутренними процедурами об организации производства работ подрядными организациями, действующими у Юнилевер.





Unilever

**1.2 Partner's compliance with the requirements.** When designing, constructing, using and maintaining buildings, structures, processes and equipment, using materials, including raw ones, providing various services (hereinafter the works) the Partner shall comply with Russian occupational health, safety, fire protection, civil defence and environmental legislation and other regulations as well as Unilever's in-house procedures regulating the performance of such works, golden safety rules and sanitary and hygienic requirements in force in the territory of the work and the provision of services.

**1.2 Employee compliance.** Each individual employee of the Partner must comply with occupational health, safety and industrial hygiene requirements relevant to his/her profession or job, use necessary personal and collective protective equipment, prevent accidents and occupational diseases.

**1.2 Assessment of production risks.** Before starting the work, the Partner evaluates all production processes and coordinates with Unilever the mechanisms for their prevention and reduction. Unilever has the right to monitor compliance with the agreed internal procedures of the Company.

**1.2** When the Partner perform work on the territory and in the interests of Unilever, the Partner is responsible for:

**1.1 Соблюдение требований Партнером.** Партнер при проектировании, строительстве, эксплуатации и техническом обслуживании зданий, сооружений, технологических процессов и оборудования, применении сырья и материалов, оказании различных видов услуг (далее - работы), обязан выполнять требования законодательства и иных нормативных правовых актов Российской Федерации, относящиеся к обеспечению охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны здоровья работающих и охраны окружающей среды, а также требования локальных актов Юнилевер и конкретной производственной площадки, регулирующих выполнение таких работ, золотые правила по безопасности и санитарно-гигиенические требования, действующие на территории проведения работ и оказания услуг.

**1.1 Соблюдение требований работниками.** Каждый отдельно взятый работник Партнера обязан выполнять соответствующие требования охраны труда, промышленной безопасности и производственной санитарии по профессии или виду выполняемых работ, использовать необходимые при работе средства индивидуальной и коллективной защиты, предотвращать несчастные случаи на производстве и профессиональные заболевания.

**1.1 Оценка производственных рисков.** Перед началом проведения работ Партнер оценивает все производственные риски и согласовывает с Юнилевер механизмы их предупреждения и снижения. Юнилевер вправе осуществлять контроль за соблюдением согласованных внутренних процедур Компании.

**1.1** Партнер при выполнении работ на территории и в интересах Юнилевер несет ответственность за:





Unilever

- (a) taking all measures necessary to ensure the safety and working conditions of its employees, prevent risks for Unilever employees that may arise as part of the performance of work by the Partner, prevent accidents, occupational diseases and minimize risks;
- (b) maintenance of workplaces and organization of work in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation in the field of labor protection, fire and industrial safety, environmental protection and local regulations of the production site;
- (c) investigation of accidents and acute occupational diseases that occurred with the Partner's employees in the course of work, documentation, accounting and analysis of these incidents in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and the contract with Unilever and local regulations of the production site;
- (d) taking appropriate measures to dispose of waste generated in connection with the Partner's actions in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and local regulations of the production site;
- (e) providing its employees with special clothing, special footwear and other personal protective equipment according to established standards and requirements contained in the legislation of the Russian Federation, Unilever standards, the results of workplace certification, a special assessment of working conditions or an assessment and risk conducted by Unilever or the Partner, unless other conditions are provided for in the main contract.
- (a) принятие всех мер, необходимых для обеспечения охраны и условий труда своих работников, предупреждения рисков для работников Юнилевер, которые могут возникнуть в рамках выполнения работ Партнером, недопущения несчастных случаев, профессиональных заболеваний и минимизации рисков;
- (b) содержание рабочих мест и организацию проведения работ в соответствии с требованиями законодательства РФ в области охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны окружающей среды и локальных нормативных актов производственной площадки;
- (c) расследование несчастных случаев и острых профессиональных заболеваний, произошедших с работниками Партнера в ходе выполнения работ, документирование, учет и анализ этих происшествий в соответствии с требованиями законодательства РФ и договора с Юнилевер и локальных нормативных актов производственной площадки;
- (d) принятие надлежащих мер по удалению своими силами и за свой счет отходов, образующихся в связи с действиями Партнера в соответствии с требованиями законодательства РФ и локальных нормативных актов производственной площадки;
- (e) обеспечение своих работников специальной одеждой, специальной обувью и другими средствами индивидуальной защиты по установленным нормам в соответствии с требованиями законодательства РФ, стандартов Юнилевер, результатов аттестации рабочих мест, специальной оценки условий труда или оценки риска, проведенных у Юнилевер или у Партнера, если иные условия не предусмотрены основным договором.

**1.2 Control.** Unilever, represented by its authorized representatives (heads and specialists of the departments in which the work is carried out, or controlling the work,

**1.1 Контроль.** Юнилевер в лице своих полномочных представителей (руководители и специалисты подразделений, в которых проводятся





Unilever

representatives of labor protection, ecology, civil defense and emergency services, etc.) has the right to monitor compliance by the Partner and its employees with the requirements of labor protection, fire and industrial safety and environmental protection established by the legislation and other regulatory legal acts of the Russian Federation, as well as policies, strategies, standards and other local regulations of Unilever.

**1.2 Meetings.** To analyze the Partner's activities, representatives of the Unilever management have the right to hold meetings with all Partners, at which the information of the relevant Unilever services on the compliance of the Partner's employees with the requirements of labor protection, fire and industrial safety and environmental protection, the violations identified over the past period are considered.

**1.2 Safety report.** The Partner provides a safety report by the 4th day of each month, including information on incidents and injuries that have occurred and information about the hours worked by the Partner's employees at Unilever for the previous month in the format of a timesheet.

## **2. Requirements for professional selection, training in the field of labor protection and industrial safety, labor discipline of the Partner's employees**

**1.11 Qualification of employees.** All employees of the Partner must have qualifications in accordance with the work performed, as well as in their state of health, including physical and emotional state, meet the qualification requirements for the performance of the duties assigned to them.

работы, либо контролирующие проведение работ, представители служб охраны труда, экологии, ГО и ЧС и др.) вправе осуществлять контроль за соблюдением Партнером и его работниками требований охраны труда, пожарной и промышленной безопасности и охраны окружающей среды, установленных законодательством и иными нормативными правовыми актами РФ, а также политиками, стратегиями, стандартами и иными локальными нормативными актами Юнилевер.

**1.1 Проведение совещаний.** Для анализа деятельности Партнера представители руководства Юнилевер вправе проводить совещания со всеми Партнерами, на которых рассматривается информация соответствующих служб Юнилевер о соблюдении работниками Партнера требований охраны труда, пожарной и промышленной безопасности и охраны окружающей среды, выявленных нарушениях за истекший период.

**1.1 Отчет по безопасности.** Партнер в срок до 4-го числа каждого месяца предоставляет отчет по безопасности, включающий информацию о происшедших у него инцидентах и травмах и информацию об отработанных работниками Партнера у Юнилевер часам за предыдущий месяц в формате табеля учета рабочего времени.

## **1. Требования к профессиональному отбору, обучению в области охраны труда и промышленной безопасности, дисциплине труда работников Партнера**

**1.1 Квалификация работников.** Все работники Партнера должны иметь квалификацию в соответствии с выполняемой работой, а также по своему состоянию здоровья, включая физическое и эмоциональное состояние, соответствовать квалификационным требованиям для выполнения вмененных



им обязанностей.

**1.2 Medical examinations.** The Partner organizes the conduct of medical examinations (examinations) of its employees established by law and, at the request of the responsible Officials of Unilever, submits documents confirming their conduct.

**1.2 Sanitary/medical books.** Employees of the Partner must have a medical book if they are engaged in the production of works or services in existing premises related to food production or equated to food production, as well as categories of workers that, according to the legislation of the Russian Federation, are required to have a personal medical book.

**1.2 Mode of work and rest.** The partner ensures compliance with the work and rest regime of its employees in accordance with the legislation of the Russian Federation.

**1.2 Admission to the territory of Unilever.** Admission of Partner's employees to the territory of Unilever is issued in accordance with the procedure established by Unilever - the procedure "Contractor Safety Management". The Partner's work on weekends and holidays is pre-agreed with representatives of Unilever. Such work is allowed only in the presence of an authorized person on the part of Unilever.

**1.2 Conducting trainings.** The partner organizes and conducts training and testing of knowledge on labor protection, training in first aid to victims, training and certification in the field of industrial safety of its employees in the prescribed manner.

**1.2 Instruction on labor protection.** All employees of the Partner, including the

**1.1 Медицинские осмотры.** Партнер организует проведение установленных законодательством медицинских осмотров (освидетельствований) своих работников и, по требованию ответственных должностных лиц Юнилевер, представляет документы, подтверждающие их проведение.

**1.1 Санитарные/медицинские книжки.** Сотрудники Партнера, занятые в производстве работ или услуг в действующих помещениях, связанных с пищевым производством или приравненных к пищевому производству, а также категорий, которые по законодательству Российской Федерации обязаны иметь личную медицинскую книжку, должны иметь медицинскую книжку.

**1.1 Режим труда и отдыха.** Партнер обеспечивает соблюдение режима труда и отдыха своих работников в соответствии с законодательством РФ.

**1.1 Допуск на территорию Юнилевер.** Допуск работников Партнера на территорию Юнилевер оформляется в соответствии с установленным у Юнилевер порядком - процедурой «Управление безопасностью подрядчиков». Работы Партнера в выходные и праздничные дни предварительно согласовываются с представителями Юнилевер. Такие работы допускаются только в присутствии уполномоченного лица со стороны Юнилевер.

**1.1 Проведение обучений.** Партнер организует и проводит обучение и проверку знаний по охране труда, обучение оказанию первой помощи пострадавшим, обучение и аттестацию в области промышленной безопасности своих работников в установленном порядке.

**1.1 Инструктаж по охране труда.** Все работники Партнера, включая







Unilever

head of work, are required to undergo introductory briefing on labor protection, fire safety, including the rules of conduct in the territory, actions in emergency situations, in the relevant Unilever service. Before the start and (or) during the production of works / provision of services that are the subject of the contract, Unilever provides training to the Partner's employees in the requirements of standards and process of Unilever, which differ from the current regulatory legal acts of the Russian Federation and are necessary to ensure the safe production of works / services.

**1.2 Proficiency in Russian.** All employees of the Partner registered in the territory of the Russian Federation must have sufficient knowledge of the Russian language.

**1.2 Before the briefing.** Before receiving the introductory briefing, the Partner's work manager must present to the heads of the relevant departments and the employee of Unilever labor protection service:

- (a) a list of employees sent by the Partner's management to carry out work on the territory of Unilever with full surnames, names, patronymics, year of birth, professions or positions;
- (b) information on the availability of a service or specialist in labor protection, environment, fire or industrial safety, or the person who is entrusted with these duties (his surname, name, patronymic, telephone number for contact) with the provision of a certified copy of the relevant order (order);
- (c) a duly certified copy of the Partner's order (order) on the appointment of a person responsible for the safe performance of work at the Territory or Unilever facilities;
- (d) a duly certified copy of the order on the appointment of a person responsible for issuing outfits-permits for the performance of high-risk work (in the case of providing a part of Unilever territory under the terms of the Contract with the

руководителя работ, обязаны пройти вводный инструктаж по охране труда, пожарной безопасности, в т.ч. правилам поведения на территории, действиям в чрезвычайных ситуациях, в соответствующей службе Юнилевер. До начала и (или) во время производства работ / оказания услуг, являющихся предметом договора, Юнилевер обеспечивает обучение работников Партнера требованиям стандартов и процедур Юнилевер, отличающимся от действующих нормативных правовых актов РФ и необходимых для обеспечения безопасного производства работ / оказания услуг.

**1.1 Владение русским языком.** Все работники Партнера, зарегистрированные на территории РФ, должны обладать достаточным знанием русского языка.

**1.1 Перед инструктажем.** До получения вводного инструктажа руководитель работ Партнера должен предъявить руководителям соответствующих подразделений и работникам службы охраны труда Юнилевер:

- (a) поименный список работников, направляемых руководством Партнером для проведения работ на территории Юнилевер с указанием полных фамилий, имен, отчеств, года рождения, профессий или должностей;
- (b) информацию о наличии службы или специалиста по охране труда, окружающей среды, пожарной или промышленной безопасности, либо лица, на которого возложены эти обязанности (его фамилию, имя, отчество, телефон для контакта) с предоставлением заверенной копии соответствующего приказа (распоряжения);
- (c) надлежаще заверенную копию приказа (распоряжения) Партнера о назначении лица, ответственного за безопасное производство работ на





Unilever

registration of the Act-admission);

(e) documents (or their duly certified copies) confirming the qualifications of the Partner's employees (including the responsible person), their timely training and tests of knowledge on labor protection in the main and combined professions (positions), as well as on types of work, including increased danger, which are to be performed under the contract for territory or Unilever facilities, including in electrical installations, and for work on hazardous production facilities Unilever and within their protective zones additionally documents drawn up in accordance with the requirements of industrial safety; training in first aid to victims (including, if necessary, assistance when working at height, rescue of a person from a confined space, etc.);

(f) documents (or their duly certified copies) on the medical examination of the Partner's employees, confirming their admission for health reasons to work at height or perform climbing work, road transport management;

(g) documents (or their duly certified copies) confirming the right to stay in the territory of the Russian Federation and carry out labor activities of foreign citizens (if the Partner has such employees);

(h) a list of automotive, construction and other special machinery, equipment, tools and devices that will be used by the Partner in the production of works indicating specific models (type, brand, etc.) and identification features (assigned registration numbers, etc.);

(i) a list of personal protective equipment and control of the MPC of harmful substances in the air of the working area, indicating specific models (type, brand, etc.) in the case of organizing work in a confined space, including sewer wells, gas-hazardous works, etc.

территории или объектах Юнилевер;

(d) надлежаще заверенную копию приказа о назначении лица, ответственного за выдачу нарядов-допусков на производство работ повышенной опасности (в случае предоставления по условиям договора части территории Юнилевер с оформлением Акта-допуска);

(e) документы (либо их надлежаще заверенные копии), подтверждающие квалификацию работников Партнера (в т.ч. ответственного лица), прохождение ими своевременных обучений и проверок знаний по охране труда по основной и совмещаемым профессиям (должностям), а также по видам работ, в т.ч. повышенной опасности, которые предстоит выполнять в рамках договора на территории или объектах Юнилевер, в т.ч. в электроустановках, а для работ на опасных производственных объектах Юнилевер и в пределах их охранных зон дополнительно документы, оформленные в соответствии с требованиями промышленной безопасности; обучений оказания первой помощи пострадавшим (включая, при необходимости, оказание помощи при работе на высоте, спасение человека из замкнутого пространства т.д.);

(f) документы (либо их надлежаще заверенные копии) о медицинском освидетельствовании работников Партнера, подтверждающие допуск их по состоянию здоровья к работе на высоте или выполнению верхолазных работ, управлению автомобильным транспортом;

(g) документы (либо их надлежаще заверенные копии), подтверждающие право нахождения на территории РФ и осуществления трудовой деятельности иностранных граждан (в случае наличия у Партнера таких работников);

(h) перечень автомобильной, строительной и иной специальной





Unilever

техники, оборудования, инструмента и приспособлений, которые будут применяться Партнером при производстве работ с указанием конкретных моделей (тип, марка и т.п.) и идентификационных признаков (присвоенных учетных номеров и т.п.);

(i) перечень средств индивидуальной защиты и контроля ПДК вредных веществ в воздухе рабочей зоны с указанием конкретных моделей (тип, марка и т.п.) в случае организации выполнения работ в замкнутом пространстве, в т.ч. канализационных колодцах, газоопасных работ и т.п.

**1.2 Requirements for the preparation and organization of work.** Preparation of the organization of work by the Partner, including the need to develop projects for the production of works or other similar documents, the procedure for admission of the Partner's employees to the territory of Unilever, the location of part of the Unilever territory to fulfill the terms of the contract, the organization of high-risk work are carried out in accordance with the requirements of the Unilever procedure "Contractor Safety Management".

**1.1 Требования по подготовке и организации работ.** Подготовка организации работ Партнером, включающая необходимость разработки проектов производства работ или иных аналогичных документов, порядок допуска работников Партнера на территорию Юнилевер, выделение Партнеру части территории Юнилевер для выполнения условий договора, организация работ повышенной опасности осуществляются в соответствии с требованиями процедуры Юнилевер «Управление безопасностью подрядчиков».

**1.2 Conditions for the briefing.** The Partner carries out briefings for its employees on labor protection at the workplace (primary, repeated, targeted, unscheduled), fire safety and electrical safety, unless otherwise stipulated by the terms of the contract with Unilever. If necessary, targeted briefings are conducted by responsible Unilever officials (before starting to perform high-risk work, the responsible managers of which they are determined).

**1.1 Условия проведения инструктажа.** Партнер осуществляет проведение своим работникам инструктажей по охране труда на рабочем месте (первичного, повторного, целевого, внепланового), по пожарной безопасности и электробезопасности, если иное не оговорено условиями договора с Юнилевер. При необходимости целевые инструктажи проводятся ответственными должностными лицами Юнилевер (перед началом выполнения работ повышенной опасности, ответственными руководителями которых они определены).

**1.2 Pre-trip medical examination.** Employees of the Partner who drive

**1.1 Предрейсовый медицинский осмотр.** Работники Партнера,







Unilever

vehicles (cars, special equipment, loaders, etc.) must undergo a pre-trip medical examination before starting work, regardless of whether the Partner's vehicles used to perform work remain in a state of alcoholic or other type of intoxication, during its working hours on the territory of Unilever or not. If the representative of Unilever (the head of the structural unit where the work is carried out, or the representative of the labor protection service) has suspicions that the Partner's employee is in a state of alcoholic or other type of intoxication, or is not healthy enough to drive the vehicle, then within the framework of safety control, he has the right to demand that the Partner's employee undergo a second medical examination for admission to driving a vehicle in the Unilever medical center, regardless of the passage of the pre-trip medical examination organized by the Partner.

осуществляющие управление транспортными средствами (автомобили, спецтехника, погрузчики и т.д.) должны перед началом работы проходить предрейсовый медицинский осмотр, вне зависимости от того, остаются транспортные средства Партнера, применяемые для выполнения работ, в нерабочее время на территории Юнилевер или нет. В случае, если у представителя Юнилевер (руководителя структурного подразделения, где проводятся работы, либо контролирующего их выполнение, либо представителя службы охраны труда) имеются подозрения, что работник Партнера находится в состоянии алкогольного или иного вида опьянения, либо недостаточно здоров для управления транспортным средством, то в рамках осуществления контроля в области безопасности он вправе требовать, чтобы работник Партнера прошел повторный медицинский осмотр по допуску к управлению транспортным средством в медицинском пункте Юнилевер, независимо от прохождения предрейсового медицинского осмотра, организованного Партнером.

**1.2 Unilever's Rules of Stay.** At the territory or facilities of Unilever, the Partner's employees are prohibited from being in a state of alcoholic, narcotic, toxicological or other type of intoxication, as well as bringing into the territory or taking alcoholic beverages, drugs, intoxicating or similar substances affecting the consciousness. Upon detection of the Partner's employee taking such substances or being under their influence, an appropriate (with the participation of a Unilever representative) act of removal of the employee from work is drawn up, and such an employee is immediately removed from the territory or facility of Unilever. The Partner is obliged to investigate the incident and inform Unilever in writing about its results. The employee who committed this violation is not allowed to continue work at the facilities or territory of the company. If such an incident with employees of the Partner is repeated,

**1.1 Правила нахождения на территории Юнилевер.** На территории или объектах Юнилевер работникам Партнера запрещено находиться в состоянии алкогольного, наркотического, токсикологического или иного вида опьянения, равно как проносить на территорию или принимать на территории алкогольные напитки, наркотики, опьяняющие или аналогичные вещества, влияющие на сознание. При обнаружении работника Партнера, принимающего подобные вещества или находящегося под их воздействием, составляется соответствующий (с участием представителя Юнилевер) акт об отстранении работника от работы, и такой работник немедленно удаляется с территории или объекта Юнилевер. Партнер обязан провести расследование указанного инцидента и письменно сообщить Юнилевер о его результатах.





Unilever

Unilever decides on the possible disqualification of this incident and informs Unilever in writing about its results. The employee who committed this violation is not allowed to continue work at the facilities or territory of the Company. If such an incident with a Partner's employees recurs, Unilever will make a decision about possible termination of the Partner's contract.

Сотрудник, допустивший данное нарушение, далее к работам на объектах или территории компании не допускается. При повторении подобного инцидента с работниками Партнера Юнилевер принимает решение о возможном расторжении договора с Партнером.

### **1.2 Moving around Unilever premises.**

The Partner's employees shall move around Unilever premises only along the established walking routes. It is prohibited to use audio transmitting devices (headphones, headsets) and talk on a cell phone while moving around. When walking up and down staircases inside and outside buildings and structures, you must hold on to the railings and not talk on your cell phone while walking up and down the stairs.

**1.1 Передвижение по территории Юнилевер.** Работники Партнера должны передвигаться на территории Юнилевер только по установленным пешеходным маршрутам. Во время передвижения запрещается пользоваться звукопередающими устройствами (наушниками, гарнитурой) и разговаривать по мобильному телефону. При передвижении по маршевым лестницам внутри и снаружи зданий и сооружений необходимо держаться за перила и не разговаривать по мобильному телефону во время движения по лестнице.

**1.2 Personal data of employees.** The Partner ensures that when transferring its employees' personal data to Unilever, it has ensured compliance with all legal requirements for the protection of personal data, including obtaining employees' written consent to their transfer to Unilever.

**1.1 Персональные данные работников.** Партнер гарантирует, что при передаче Юнилевер персональных данных своих работников он обеспечил соблюдение всех требований законодательства о защите персональных данных, в том числе заручился письменным согласием работников на их передачу Юнилевер.

## **2. Sanitary-household and medical services of the partner's employees**

**1.11 Use of toilets and washbasins on Unilever territory.** Provision of the Partner's employees with sanitary and hygienic conditions according to the established standards shall be provided by the Partner. Upon agreement with Unilever management in order to maintain normal sanitary-hygienic conditions the Partner's employees may be allowed to use Unilever toilets and washstands. And the use of Unilever showers may be permitted for Partner employees working with various

## **1. Санитарно-бытовое и медицинское обслуживание работников партнера**

**1.1 Пользование туалетами и умывальниками на территории Юнилевер.** Обеспечение работников Партнера санитарно-бытовыми условиями по установленным нормам обеспечивается Партнером. По согласованию с руководством Юнилевер для поддержания нормальных санитарно-гигиенических условий работникам Партнера может быть разрешено пользование туалетами и умывальниками Юнилевер. А для





Unilever

chemicals and highly contaminating substances.

работников Партнера, работающих с различными химическими и сильнозагрязняющими веществами, может быть разрешено пользование душевыми Юнилевер.

**1.2 Use of the dining room on Unilever territory.** The Partner can independently use the services of the canteen located on the territory of Unilever (by concluding a separate contract for the organization and provision of food), or otherwise organize the meals of its employees in compliance with the sanitary and hygienic requirements of the Russian Federation and Unilever. Visiting the dining room located on the territory of Unilever by the Partner's employees in dirty overalls is not allowed.

**1.1 Пользование столовой на территории Юнилевер.** Партнер может самостоятельно пользоваться услугами столовой, находящейся на территории Юнилевер (посредством заключения отдельного договора на организацию и обеспечение питания), либо иным образом организовывать питание своих работников с соблюдением санитарно-гигиенических требований РФ и Юнилевер. Посещение столовой, находящейся на территории Юнилевер, работниками Партнера в грязной спецодежде не разрешается.

**1.2 Disposal of household waste of the Partner.** Disposal of household waste of the Partner should be carried out by the forces and at the expense of the Partner in accordance with the procedures of the environmental protection system adopted by Unilever.

**1.1 Утилизация бытовых отходов Партнера.** Утилизация бытовых отходов Партнера должна осуществляться силами и за счет средств Партнера в соответствии с процедурами системы охраны окружающей среды, принятыми у Юнилевер.

**1.2 First aid kits.** In the premises assigned to the Partner, there must be first aid kits of the Partner staffed in accordance with the norms of the legislation of the Russian Federation, access to which should be provided to all employees of the Partner. The Partner's representative must check the contents of first aid kits daily before the start of work to replenish the consumed materials. When using consumables from Unilever first-aid kits, the Partner is obliged to notify the Representative of Unilever.

**1.1 Аптечки первой медицинской помощи.** В помещениях закрепленных за Партнером должны находиться укомплектованные в соответствии с нормами законодательства РФ аптечки первой медицинской помощи Партнера, доступ к которым должен быть обеспечен всем работникам Партнера. Представитель Партнера должен проверять содержимое аптечек первой помощи ежедневно до начала работ для пополнения израсходованных материалов. При использовании расходных материалов из аптечек Юнилевер Партнер обязан уведомить представителя Юнилевер.

**1.2 Training in methods of first aid.** Employees of the Partner must be trained in methods of providing first aid to victims of accidents in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation. Unilever informs the Partner about the possibilities of providing

**1.1 Обучение методам оказания первой доврачебной помощи.** Работники Партнера должны быть обучены методам оказания первой доврачебной помощи пострадавшим при несчастных случаях в соответствии с требованиями законодательства РФ. Юнилевер





Unilever

first aid to the Partner's employees in the territory of Unilever in case of accidents and other health injuries.

информирует Партнера о возможностях оказания первой медицинской помощи работникам Партнера на территории Юнилевер при несчастных случаях и иных повреждениях здоровья.

## **2. Hazardous materials and the environment**

**1.11 Familiarization with the safety sheet.** Before any hazardous chemicals are brought to the site by the Partner, all employees of the Partner who may be exposed to such substances must be familiarized by the Partner with the information contained in the safety data sheet for each substance. Unilever employees who may be exposed to such a substance must also be made aware of this information by Unilever. Copies of documents for all chemicals used in work on Unilever premises or facilities must be provided by the Partner's works manager to Unilever Health and Safety before work commences.

**1.2 Air condition monitoring.** When performing work in a confined space, the Partner shall monitor the condition of the air in the working area with the help of control and measuring instruments, with an appropriate entry in the outfit-tolerance. If the oxygen concentration according to the measurements is below 19% or above 22%, or if there are any other states of the atmosphere that are considered to pose an immediate threat to life or health, the Partner's employees should not be allowed to work.

**1.2 Storage of materials.** When storing materials for work on the territory of Unilever, the Partner must comply with the following rules:

(a) all materials should be neatly and compactly folded in the zones agreed

## **1. Опасные материалы и окружающая среда**

**1.1 Ознакомление с листом безопасности.** Прежде, чем любые опасные химические вещества будут завезены Партнером на участок работ, всех работников Партнера, которые могут подвергнуться воздействию этих веществ, Партнер обязан ознакомить с информацией, содержащейся в листе безопасности на каждое вещество. Работники Юнилевер, которые могут подвергнуться воздействию такого вещества, также должны быть ознакомлены Юнилевер с этими данными. Копии документов на все химические вещества, используемые в работе на территории или объектах Юнилевер, должны быть предоставлены руководителем работ со стороны Партнера в службу охраны труда Юнилевер до начала работ.

**1.1 Контроль состояния воздуха.** При выполнении работ в замкнутом пространстве Партнер должен контролировать состояние воздуха в рабочей зоне с помощью контрольно-измерительных приборов, с соответствующей записью в наряде-допуске. Если концентрация кислорода по итогам измерений ниже 19% или выше 22%, или если имеются любые другие состояния атмосферы, которые рассматриваются как представляющие непосредственную угрозу для жизни или здоровья, работники Партнера не должны допускаться к работе.

**1.1 Хранение материалов.** При хранении материалов для проведения работ на территории Юнилевер Партнер должен соблюдать следующие правила:

(a) все материалы должны быть аккуратно и компактно сложены в





Unilever

with Unilever;

(b) in the case of storage of materials in an open area, they must be packed (covered) with a waterproof material (awning);

(c) all stored materials must be marked. Waterproof marking should include the name of the Partner who left the materials for storage, the responsible representative of the Partner, his phone number and the date of placement of the materials.

**1.2 Working conditions with hazardous substances.** When the Partner performs work with fuel and other hazardous substances, the Partner is obliged to prevent their spillage (spillage) into the territory (sewerage). The work should be carried out by the Partner on a waterproof surface. In the area of the work, there should be an emergency kit for collecting spills (sorbent).

**1.2 Actions in Unilever territory.** On the Unilever territory the Partner is prohibited from repairing, maintaining and washing construction equipment, cars, mechanisms and equipment.

**1.2 Ownership of waste.** All waste generated during the Partner's work at the Partner's premises shall be the property of the Partner, unless otherwise stipulated in the agreement concluded between Unilever and the Partner.

**1.2 Separate collection and accumulation of waste.** A partner

согласованных с Юнилевер зонах;

(b) в случае хранения материалов на открытой территории, они должны быть упакованы (укрыты) водонепроницаемым материалом (тентом);

(c) все хранящиеся материалы должны быть промаркированы. Водостойкая маркировка должна включать в себя наименование Партнера, оставившего материалы на хранение, ответственного представителя Партнера, его номер телефона и дату размещения материалов.

**1.1 Условия работ с опасными веществами.** При выполнении Партнером работ с ГСМ и прочими опасными веществами Партнер обязан предотвращать их проливание (просывание) на территорию (в канализацию). Работы должны проводиться Партнером на водонепроницаемом покрытии. В зоне проведения работ должен находиться аварийный комплект для сбора проливов (сорбент).

Партнеру запрещен слив любых химических веществ / материалов в систему канализации Юнилевер.

**1.1 Действия на территории Юнилевер.** На территории Юнилевер Партнеру запрещается производить ремонт, техническое обслуживание и мойку строительной техники, автомобилей, механизмов и оборудования.

**1.1 Право собственности на отходы.** Все отходы, образующиеся при выполнении работ Партнером иждивением Партнера на территории Юнилевер, являются собственностью Партнера, если иное не оговорено в договоре, заключенном между Юнилевер и Партнером.

**1.1 Раздельный сбор и накопление отходов.** Партнер, выполняющий работы







Unilever

performing work on the territory of Unilever must comply with the rules of separate collection and accumulation of waste.

**1.2 Waste accumulation.** Accumulation of waste generated as a result of works shall be carried out by the Partner in the marked containers installed on waterproof covers in the places agreed with Unilever. The labeling shall indicate the name of the Partner collecting waste in this container and the name of the waste allowed to be collected in the container.

**1.2 Accumulation of construction waste.** It is allowed to accumulate construction waste (IV-V hazard class) outside the container (for the accumulation of transport volume). In this case, construction waste should be carefully folded and covered with a waterproof awning. The awning should be marked with a water-resistant marking indicating the Partner whose waste was formed during the work, the name of the partner's responsible representative, his phone number and the date of the start of waste storage. The accumulation of waste in this way should not exceed 2 weeks.

**1.2 Waste Ownership.** If it is not possible to unambiguously identify whether construction waste on Unilever premises belongs to a single Partner, Unilever representatives shall conduct their own internal investigation and determine the identity of the waste.

**1.2 Disposal of hazardous waste.** Hazardous waste of the Partner is disposed of by the Partner on its own and at its own expense in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

**1.2 Requirements for gas cylinders.** All

на территории Юнилевер, должен соблюдать правила раздельного сбора и накопления отходов.

**1.1 Накопление отходов.** Накопление отходов, образующихся в результате работ, должно осуществляться Партнером в согласованных с Юнилевер местах в маркированные контейнеры, установленные на водонепроницаемых покрытиях. На маркировке должны быть указаны наименование Партнера, осуществляющего сбор отходов в данный контейнер, и наименование отходов, разрешенных к сбору в контейнер.

**1.1 Накопление строительных отходов.** Допускается накопление строительных отходов (IV-V класса опасности) вне контейнера (для накопления транспортного объема). В данном случае строительные отходы должны быть аккуратно сложены и накрыты водонепроницаемым тентом. На тент должна быть нанесена водостойкая маркировка с указанием Партнера, у которого в ходе выполнения работ образовались данные отходы, ФИО ответственного представителя Партнера, его номер телефона и дата начала складирования отхода. Накопление отходов данным способом не должно превышать 2 недели.

**1.1 Принадлежность отходов.** В случае невозможности однозначно идентифицировать принадлежность строительных отходов на территории Юнилевер единственному Партнеру, представители Юнилевер самостоятельно проводят внутреннее расследование и определяют принадлежность отходов.

**1.1 Утилизация опасных отходов.** Опасные отходы Партнера утилизируются Партнером своими силами и за свой счет в установленном законодательством РФ порядке.

**1.1 Требования к газовым баллонам.**





Unilever

gas cylinders must meet the requirements of the regulations and have a date of technical inspection and the stamp of the organization that conducted the inspection. All gas cylinders must be painted and have an inscription indicating the name of the gas. The cylinders must always be protected from falling, stored and used in an upright position. If the cylinders are not used, they must be fixed in an upright position with wrapped caps. Transportation of cylinders should be carried out in a special cart for transporting gas cylinders. The distance between oxygen cylinders and combustible gas (acetylene, hydrogen, etc.) should be at least 6 meters. Such storage also applies to empty cylinders.

Все газовые баллоны должны отвечать требованиям правил и иметь дату технического освидетельствования и клеймо организации, проводившей освидетельствование. Все газовые баллоны должны быть окрашены и иметь надпись, указывающую название газа. Баллоны всегда должны быть защищены от падения, храниться и использоваться в вертикальном положении. Если баллоны не используются, они должны быть закреплены в вертикальном положении с навернутыми колпаками. Транспортировка баллонов должна осуществляться в специальной тележке для перевозки газовых баллонов. Расстояние между баллонами с кислородом и горючим газом (ацетилен, водород и т.д.) должно быть не менее 6 метров. Такое хранение касается и пустых баллонов.

**1.2 Asbestos content.** All new materials used in Unilever must not contain asbestos. Any material containing asbestos may not be brought into Unilever.

**1.3 Содержание асбеста.** Все новые материалы, применяемые на территории Юнилевер, не должны содержать асбест. На территорию Юнилевер запрещено проносить любой материал, содержащий асбест.

## 2. Emergencies, fire prevention

## 1. Чрезвычайные ситуации, предотвращение пожаров

**1.11 Emergencies.** All Partner's actions in emergencies are governed by Unilever's procedure for prevention and elimination of natural and manmade emergencies. The provisions of this procedure shall be communicated to the Partner's Site Manager by the Unilever Civil Defense and Emergency Officer. The Partner's supervisor communicates the information to his or her employees.

**1.1 Чрезвычайные ситуации.** Все действия Партнера в чрезвычайных ситуациях регулируются процедурой по предупреждению и ликвидации ситуаций природного и техногенного характера, действующей у Юнилевер. С положениями данной процедуры руководителя работ со стороны Партнера знакомит полномочный представитель Юнилевер по вопросам ГО и ЧС. Руководитель Партнера доводит полученные сведения до своих работников.

**1.2 Participation in training drills.** All employees of the Partner shall participate in civil defense, emergency and fire safety training exercises held on Unilever premises, providing the names of the Partner's employees present on Unilever

**1.1 Участие в учебных тренировках.** Все работники Партнера должны принимать участие в учебных тренировках по гражданской обороне, предупреждению чрезвычайных ситуаций и пожарной безопасности,





Unilever

premises at the time of the exercise.

проводимых на территории Юнилевер, с предоставлением поименных списков сотрудников Партнера, присутствующих на территории Юнилевер в момент проведения тренировки.

**1.2 Fire safety rules.** All activities and all operations carried out by the Partner on Unilever premises or facilities shall be carried out in full compliance with the fire safety rules and regulations of the Russian Federation, fire safety specifications of construction contractors.

**1.1 Правила пожарной безопасности.** Все виды деятельности и все операции, выполняемые Партнером на территории или объектах Юнилевер, должны выполняться в полном соответствии с правилами и нормами пожарной безопасности РФ, техническими условиями по пожарной безопасности строительного подразделения подрядных организаций.

**1.2 Prohibited activities.** When carrying out work, the Partner's employees are prohibited:

**1.1 Запрещенные действия.** При проведении работ работникам Партнера запрещается:

- (a) leave unattended open fire and its sources;
- (b) smoke in unspecified places;
- (c) place vehicles, equipment, materials, etc. so that they block access to fire hydrants and other fire-fighting equipment and inventory;
- (d) store a stock of materials for painting work for more than one day of work;
- (e) block access to evacuation routes and exits, block them.

- (a) оставлять без присмотра открытый огонь и его источники;
- (b) курить в неустановленных местах;
- (c) размещать транспортные средства, оборудование, материалы и т.п. так, чтобы они перекрывали доступ к пожарным гидрантам и другому противопожарному оборудованию и инвентарю;
- (d) хранить запас материалов для малярных работ более чем на один день работы;
- (e) перекрывать доступ к эвакуационным путям и выходам, блокировать их.

**1.2 Fire Work.** All fire work on Unilever premises shall only be performed after a permit has been issued in accordance with the procedure stipulated by Unilever Rus LLC.

**1.1 Огневые работы.** Все огневые работы на территории Юнилевер должны выполняться только после оформления наряда - допуска по процедуре, предусмотренной компанией ООО «Юнилевер Русь».

**1.2 Electrical and heating devices.** In the household premises of the Partner, the use of electrical household and heating devices only of industrial design is allowed.

**1.1 Электробытовые и нагревательные приборы.** В бытовых помещениях Партнера допускается применение электробытовых и нагревательных приборов только промышленного исполнения.





Unilever

**1.2 Fire notification.** In the event of a fire, the Partner's employees must immediately notify Unilever representative.

**1.1 Уведомление о пожаре.** При возникновении пожара работники Партнера должны немедленно уведомить представителя Юнилевер.

## **2. Accidents and occupational diseases**

**1.1 Investigation of accidents and occupational diseases.** All accidents and occupational diseases that have occurred with the Partner's employees at Unilever territory facilities must be investigated in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation.

## **1. Несчастные случаи и профессиональные заболевания**

**1.1 Расследование несчастных случаев и профессиональных заболеваний.** Все произошедшие с работниками Партнера на территории или объектах Юнилевер несчастные случаи и профессиональные заболевания необходимо расследовать в порядке, установленном законодательством РФ.

**1.2 Reporting to the Partner.** Employees of the Partner are obliged to immediately inform the head of work or other representative of the Partner about all injuries or work-related diseases.

**1.1 Информирование Партнера.** Работники Партнера обязаны немедленно сообщить руководителю работ или иному представителю Партнера обо всех травмах или связанных с работой заболеваниях.

**1.2 Reporting to Unilever.** The work manager or other representative of the Partner shall immediately inform the head of the Unilever business unit and the Unilever Occupational Safety and Health Service of any cases of injury or work-related illness among the Partner's employees.

**1.1 Информирование Юнилевер.** Руководитель работ или иной представитель Партнера обязан немедленно предоставить руководителю подразделения Юнилевер и в службу охраны труда Юнилевер информацию обо всех случаях получения работниками Партнера телесных повреждений (травм) или связанных с работой заболеваний.

**1.2 Actions in case of accident and acute occupational disease.** In the event of an accident and an acute occupational disease (poisoning), the Partner's work should be suspended. The scene of the incident should be preserved and people's access to it should be limited until a representative of the Unilever labor protection service inspects it (with the exception of the need for rescue and emergency measures).

**1.1 Действия при несчастном случае и остром профессиональном заболевании.** При несчастном случае и остром профессиональном заболевании (отравлении) работы Партнера должны быть приостановлены. Место происшествия должно быть сохранено и к нему должен быть ограничен доступ людей до тех пор, пока представитель службы охраны труда Юнилевер не проведет его осмотр (исключение составляет необходимость проведения спасательных и противоаварийных мероприятий).





Unilever

## 2. Personal protective equipment for partner employees

1.1 *Provision of personal protective equipment.* The Partner shall provide its employees with special clothing, special footwear and other personal protective equipment according to the established norms and shall ensure their use in cases when it is required by the regulations of the Russian Federation, Unilever standards, or when the need for such use arises from the results of workplace certification, special assessment of working conditions or risk assessment carried out by Unilever or the Partner.

1.2 *Eye protection.* Means of protecting the eyes of the Partner's employees are mandatory for use where Unilever has appropriate warning signs, as well as during welding, cutting, drilling and other processing of metals, glass or concrete, when working with oxidizing, toxic or irritating substances, when exposed to powerful light sources, sources of ultraviolet or infrared radiation and other risks of injury to the organs of vision.

1.2 *Hearing protection equipment.* Hearing protection for the Partner's employees must be worn where Unilever has posted appropriate warning signs and where the noise level at work exceeds 80 dB.

1.2 *Respiratory protection equipment.* Respiratory protection equipment of the Partner's employees is mandatory for use where Unilever has the appropriate warning signs posted and when working in dusty, gassy and potentially releasing gas, releasing toxic substances as well as in all

## 1. Средства индивидуальной защиты работников партнера

1.1 *Обеспечение средствами индивидуальной защиты.* Партнер должен обеспечивать своих работников специальной одеждой, специальной обувью и другими средствами индивидуальной защиты по установленным нормам, а также должен обеспечивать их использование в тех случаях, когда этого требуют нормативные правовые акты РФ, стандарты Юнилевер, или, когда необходимость такого использования вытекает из результатов аттестации рабочих мест, специальной оценки условий труда или оценки риска, проведенных у Юнилевер или у Партнера.

1.1 *Средства защиты глаз.* Средства защиты глаз работников Партнера обязательны для применения там, где у Юнилевер вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при проведении сварочных работ, при резке, сверлении и иной обработке металлов, стекла или бетона, при работе с окисляющими, токсичными или вызывающими раздражение веществами, при воздействии мощных источников света, источников ультрафиолетового или инфракрасного излучения и при прочих рисках получения травмы органов зрения.

1.1 *Средства защиты органов слуха.* Средства защиты органов слуха работников Партнера обязательны для применения там, где у Юнилевер вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также в тех случаях, когда уровень создаваемого при работе шума превышает 80 дБ.

1.1 *Средства защиты органов дыхания.* Средства защиты органов дыхания работников Партнера обязательны для применения там, где у Юнилевер вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при работе в условиях запыленности,







Unilever

jobs where there is a health risk due to inhalation or due to lack of oxygen (in a confined space). If there are ammonia systems or installations on Unilever premises, the Partner shall provide all its employees with a gas mask with an ammonia box (e.g. type KD). The Partner's employees working directly in the vicinity of ammonia systems or installations must wear a gas mask at all times.

загазованности и возможного выхода газа, выделения токсических веществ, а также на всех работы, в связи с которыми существует риск для здоровья в результате вдыхания или в результате недостатка кислорода (в замкнутом пространстве). В случае наличия на территории Юнилевер аммиачных систем или установок Партнер обязан обеспечить всех своих работников противогазами с противоаммиачными коробками (например, типа КД). Работники Партнера, непосредственно работающие вблизи аммиачных систем или установок, должны иметь при себе противогаз постоянно.

**1.2 Wearing a dust mask.** When working with any material containing glass or other mineral fibers, such as insulation materials, The Partner's employees must wear a dust mask with a protection factor of P3 or higher. The area in which the work will be carried out should be clearly marked by the Partner using special warning signs.

**1.1 Ношение пылезащитной маски.** При работе с любым материалом, содержащим стекло или другие минеральные волокна, таким как изоляционные материалы, работники Партнера должны носить пылезащитную маску с фактором защиты P3 или выше. Зона, в которой будут осуществляться работы, должна быть четко обозначена Партнером с использованием специальных предупреждающих знаков.

**1.2 Head protection.** Head protection (protective helmets with a strap for the chin) of the Partner's employees are mandatory for use where Unilever has the appropriate warning signs, as well as when performing any construction work, work at height, heavy maintenance work on industrial installations and equipment, work with the use of loaders or other floor industrial transport.

**1.1 Средства защиты головы.** Средства защиты головы (защитные каски с ремешком для подбородка) работников Партнера обязательны для применения там, где у Юнилевер вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при выполнении любых строительных работ, работ на высоте, тяжелых ремонтно-эксплуатационных работ по техническому обслуживанию промышленных установок и оборудования, работ с применением погрузчиков или иного наземного промышленного транспорта.

**1.2 Employees' hand and foot protection equipment.** Hand and foot protection equipment of the Partner's employees shall be obligatory for use during all types of work.

**1.1 Средства защиты рук и ног работников.** Средства защиты рук и ног работников Партнера обязательны для применения при проведении всех видов работ.

**1.2 Means of protection against falling from height.** Means of protection of the

**1.1 Средства защиты от падения с высоты.** Средства защиты работников





Unilever

Partner's employees against falling from height (only safety harnesses with double slings and double fixation carabiner, corresponding to the current standards of the Russian Federation) and other protective means (slings, etc.) are mandatory for use if there is a risk of falling from a height of 1.8 m and more and there are no other feasible and safe protective means, and also when working in confined spaces, penetration to and exit from which is mainly in vertical direction.

Партнера от падения с высоты (только страховочные привязи с двойными стропами и карабином двойной фиксации, соответствующие действующим стандартам РФ) и другие предохранительные средства (стропы и т.п.) обязательны для применения, если существует риск падения с высоты 1,8 м и более и отсутствуют другие практически осуществимые и безопасные средства защиты, а также при работе в ограниченных пространствах, проникновение в которые и выход из которых осуществляется преимущественно в вертикальном направлении.

**1.2 Warm special clothes.** Warm special clothing of the Partner's employees is mandatory for use when performing work in the refrigeration chambers of Unilever, as well as on the territory and in unheated rooms in the cold period of the year.

**1.1 Теплая специальная одежда.** Теплая специальная одежда работников Партнера обязательна для применения при выполнении работ в холодильных камерах Юнилевер, а также на территории и в неотапливаемых помещениях в холодный период года.

**1.2 Sanitary clothing and footwear.** Sanitary clothing and footwear of the Partner's employees shall be mandatory for use when performing work on Unilever premises and/or for work for which appropriate procedures have been established. A contract between Unilever and the Partner may provide for Unilever to provide certain types of sanitary clothing and footwear to the Partner's employees. In this case, the procedure, mechanism and conditions for the provision of sanitary clothing and footwear to the Partner/Allied Employees shall be reflected in the respective contract concluded between Unilever and the Partner.

**1.1 Санитарная одежда и обувь.** Санитарная одежда и обувь работников Партнера обязательна для применения при выполнении работ в помещениях Юнилевер и/или для проведения работ, для которых установлены соответствующие процедуры. Договором, заключенным между Юнилевер и Партнером, может быть предусмотрено предоставление Юнилевер отдельных видов санитарной одежды и обуви работникам Партнера. В таком случае порядок, механизм и условия предоставления санитарной одежды и обуви Партнеру/Работникам Партнера отражаются в соответствующем договоре, заключенном между Юнилевер и Партнером.

**1.2 Maintenance of personal protective equipment in proper condition.** The Partner shall ensure availability, control over proper use, timely replacement, performance of necessary tests, repairs, washing, drying, cleaning, decontamination and decontamination of personal protective equipment issued to the Partner's

**1.1 Поддержание в надлежащем состоянии средств индивидуальной защиты.** Партнер обеспечивает наличие, контроль за правильным использованием, своевременную замену, проведение необходимых испытаний, ремонта, стирки, сушки, чистки, дезактивации и дегазации средств





Unilever

employees, as well as provide the Partner's employees with washing and decontaminating agents according to the established standards. The agreement concluded between Unilever and the Partner may provide for provision by Unilever of certain types of detergents and disinfectants for the Partner's employees. In this case, the procedure, mechanism and conditions of providing the Partner/ Employees with the rinsing and dehumidifying agents shall be reflected in the respective Agreement concluded between Unilever and the Partner.

индивидуальной защиты, выдаваемых работникам Партнера, а также обеспечивает по установленным нормам работников Партнера смывающими и обезвреживающими средствами. Договором, заключенным между Юнилевер и Партнером, может быть предусмотрено обеспечение Юнилевер отдельными видами смывающих и обезвреживающих средств работников Партнера. В таком случае порядок, механизм и условия предоставления смывающих и обезвреживающих средств Партнеру/Работникам Партнера отражаются в соответствующем Договоре, заключенном между Юнилевер и Партнером.

## **2. Basic requirements for equipment, tools, devices of the partner**

**1.1 Equipment compliance.** All equipment, tools and devices used by the Partner on Unilever premises or facilities shall be industrially manufactured, comply with RF standards, be in good working order and bear labels (markings) of the Partner's ownership.

**1.2 Partner's access equipment and devices.** Partner's access equipment and devices (scaffolding, ladders, steps, etc.) and portable power tools must be tested and have tags with inventory numbers and dates of the following tests.

**1.2 Temporary barriers.** In cases stipulated by the technology or safety rules of the works, and when the equipment is to be used in the areas to which access is not blocked, the Partner provides its employees with firmly fixed temporary fencing, safety barriers and warning signs, and installation of the specified before the start of works and for the entire duration of works. All warning signs shall comply with the

## **1. Основные требования к оборудованию, инструментам, приспособлениям партнера**

**1.1 Соответствие оборудования.** Все оборудование, инструменты и приспособления, применяемые Партнером на территории или объектах Юнилевер, должно быть промышленного изготовления, соответствовать стандартам РФ, быть исправным и иметь надписи (обозначения) о принадлежности Партнеру.

**1.1 Оборудование и приспособления Партнера, обеспечивающее доступ.** Оборудование и приспособления Партнера, обеспечивающее доступ (средства подмащивания, лестницы, стремянки и т.д.) и переносной электроинструмент должны быть испытанными и иметь бирки с инвентарными номерами и сроками следующих испытаний.

**1.1 Временные ограждения.** В случаях, предусмотренных технологией или правилами безопасности производства работ, а также когда оборудование предстоит использовать на участках, доступ на которые не перекрыт, Партнер обеспечивает своих работников жестко закрепляемыми временными ограждениями, барьерами безопасности и предупреждающими





Unilever

requirements of the state standards of the Russian Federation.

**1.2 Portable electric hand tools and equipment.** Partner's portable electric hand tools and equipment shall be operated with a voltage not exceeding 220 V, and if there is a risk associated with working in a "wet environment", shall be provided with appropriate protection. Portable hand lamps must be operated with a voltage not exceeding 36V. The specified equipment may only be connected to the Unilever electrical network by permanent connections or by means of serviceable connection devices.

**1.2 Inspection by Electrical Personnel.** Before the Partner's work, all portable electrical equipment of the Partner shall be presented to representatives of Unilever for inspection by electrical personnel in full accordance with the Rules of technical operation of electrical installations and consumers (external inspection, idling test for at least 5 minutes with a clear check of the switches, measurement of insulation resistance megohmmeter, insulation resistance value should be at least 0.5 Mohm, check the serviceability of grounding circuit).

**1.2 Tagging.** A tag shall be affixed to the Partner's portable power tools at the end of the inspection for the convenience of the supervisory personnel of the Partner and Unilever. In addition, all of the Partner's portable power tools shall be recorded in a special logbook in the prescribed form, which shall be kept by the Partner.

знаками, а также установку указанного до начала работ и на все время проведения работ. Все предупреждающие знаки должны соответствовать требованиям государственных стандартов РФ.

**1.1 Переносные электрические ручные инструменты и оборудование.** Переносные электрические ручные инструменты и оборудование Партнера должны работать от напряжения не выше 220 В, а при существовании риска, связанного с работой во «влажной среде», должны быть снабжены надлежащей защитой. Переносные ручные лампы должны работать от напряжения не более 36 В. Подключение к электрической сети Юнилевер указанного оборудования допускается только с помощью постоянных подключений или с помощью исправных соединительных устройств.

**1.1 Проведение проверки электротехническим персоналом.** Перед проведением работ Партнером все переносные электроприемники Партнера должны быть представлены представителям Юнилевер для проведения проверки электротехническим персоналом в полном объеме согласно Правилам технической эксплуатации электроустановок и потребителей (внешний осмотр, проверка работы на холостом ходу в течение не менее 5 минут с проверкой четкости работы выключателей, измерение сопротивления изоляции мегаомметром, величина сопротивления изоляции должна быть не менее 0.5 Мом, проверка исправности цепи заземления).

**1.1 Установление бирки.** Для удобства контроля со стороны руководящего состава Партнера и Юнилевер по окончании проверки на переносной электроинструмент Партнера устанавливается бирка. Кроме этого все переносные электроприемники Партнера должны регистрироваться в





Unilever

специальном журнале установленной формы, который должен вести Партнер.

**1.2 Untested equipment.** It is forbidden to work on untested and unchecked equipment.

**1.2 Scaffolding Installation.** When working at heights, the Partner must install his scaffolding in such a way that it fully complies with the requirements of the applicable regulations of the Russian Federation. All working platforms, scaffolding, scaffolding and slab openings must have guardrails on all open sides. All scaffolds, mobile platforms and portable ladders of the Partner must have tags with indication of belonging of the Partner's equipment and the date of the next inspection (test). The Partner's scaffold shall be inspected by a Unilever representative prior to each use or after movement. The result of the inspection will be the presence of a plate that identifies the possibility of using the scaffolding: a red plate with the inscription "not in working order (do not take)" or a green plate with the inscription "in working order (can be used)". The results of the inspection must be recorded on a checklist approved by Unilever. Only when all questions on the checklist are answered positively and a Unilever representative signs, will a green sign be posted on the scaffolding.

**1.2 Equipment inspection.** Equipment for working at heights must be inspected by a qualified technician every 6 months.

**1.2 Slip prevention.** All portable ladders, stepladders used on hard surfaces must be equipped with rubber pads on the legs to prevent slipping.

**1.1 Непроверенное оборудование.** Проводить работы на непроверенном и не прошедшем проверки оборудовании запрещено.

**1.1 Установка лесов.** При работе на высоте Партнер должен установить свои леса таким образом, чтобы они полностью соответствовали требованиям действующих нормативно-правовых актов РФ. Все рабочие платформы, подмости, леса и проемы в перекрытии должны иметь ограждения со всех открытых сторон. На всех лесах, передвижных платформах и переносных лестницах Партнера должны быть размещены бирки с указанием принадлежности приспособления Партнера и даты очередной проверки (испытания). Осмотр лесов Партнера представителем Юнилевер проводится перед каждым использованием или после передвижения. Результатом осмотра будет наличие таблички, идентифицирующей возможность эксплуатации лесов: табличка красного цвета с надписью «не исправно (в работу не брать)» или табличка зеленого цвета с надписью «исправно (можно использовать)». Результаты осмотра должны быть зафиксированы в утвержденном Юнилевер чек-листе. Только при наличии положительных ответов во всех вопросах чек-листа и подписи представителя Юнилевер, на леса вывешивается зеленая табличка.

**1.1 Проверка оборудования.** Оборудование для работы на высоте должно проверяться квалифицированным специалистом каждые 6 месяцев.

**1.1 Предотвращение скольжения.** Все переносные лестницы, стремянки, используемые на твердых поверхностях, должны быть оборудованы резиновыми прокладками на ножках для предотвращения скольжения.







Unilever

**1.2 Equipment for working at heights.** The organization of work and the equipment used must comply with the current legislation of the Russian Federation.

**1.2 Involvement of workers.** If it is necessary to perform aerial work, the Partner is obliged to involve workers with appropriate professional training and qualification.

**1.2 Medical clearance.** The Contractor may permit workers to work at heights and other work requiring medical clearance only after verifying that they have such clearance.

## **9. Requirements for loading, unloading and storage of cargo**

Partner shall comply with the requirements of Unilever when performing work related to loading, unloading and placing cargo on Unilever property or facilities:

- (a) safety regulations for hazardous industrial facilities where hoisting facilities are used;
- (b) RF regulations governing the safe performance of loading and unloading operations and cargo placement.

## **10. Requirements when performing construction work**

Partner in the performance of general construction and special construction work performed during new construction, expansion, reconstruction, technical re-equipment, overhaul and current repair of buildings and facilities of Unilever shall be obliged to comply with the requirements:

- (a) the regulatory legal acts of the Russian Federation governing the safe performance

**1.1 Оборудование при проведении работ на высоте.** Организация работ и применяемое оборудование должны соответствовать действующему законодательству РФ.

**1.1 Привлечение работников.** При необходимости выполнения верхолазных работ Партнер обязан привлечь к их выполнению работников, имеющих соответствующую профессиональную подготовку и квалификацию.

**1.1 Медицинский допуск.** К работам на высоте и другим работам, требующим медицинского допуска, Подрядчик имеет право допускать работников только после проверки наличия такового.

## **9. Требования к погрузке, разгрузке и хранению грузов**

Партнер при выполнении работ, связанных с погрузкой, разгрузкой и размещением грузов на территории или объектах Юнилевер, обязан соблюдать требования:

- (a) правил безопасности опасных производственных объектов, на которых используются подъемные сооружения;
- (b) нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение погрузочно-разгрузочных работ и размещение грузов.

## **10. Требования при выполнении строительных работ**

Партнер при производстве общестроительных и специальных строительных работ, выполняемых при новом строительстве, расширении, реконструкции, техническом перевооружении, капитальном и текущем ремонте зданий и сооружений Юнилевер, обязан соблюдать требования:





Unilever

of construction work, painting work, work at height.

(a) нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение строительных работ, окрасочных работ, работы на высоте.

### **11. Requirements for electric and gas welding work**

### **11. Требования при выполнении электрогазосварочных работ**

When carrying out electric and gas welding and other hot work on the territory or facilities of Unilever, the Partner shall be obliged to comply with the requirements:

Партнер при выполнении электрогазосварочных и других огневых работ на территории или объектах Юнилевер обязан соблюдать требования:

The normative legal acts of the Russian Federation regulating the safe performance of electric and gas welding and other hot work.

нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение электрогазосварочных и других огневых работ.

### **12. Requirements when performing work with the use of transport.**

### **12. Требования при выполнении работ с использованием транспорта**

The Partner shall comply with the requirements when performing work using its own or Unilever's vehicles:

Партнер при выполнении работ с использованием своего транспорта или транспорта Юнилевер обязан соблюдать требования:

- (a) RF traffic regulations;
- (b) Russian laws and regulations governing the safe performance of work using transport.

- (a) правил дорожного движения РФ;
- (b) нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение работ с использованием транспорта.

### **13. Requirements when performing installation, adjustment, repair work with electrical installations**

### **13. Требования при выполнении монтажных,наладочных, ремонтных работ с электроустановками**

*13.1. Applicable Regulations. Partner shall, when performing installation, adjustment, repair and other work on Unilever electrical installations, comply with:*

*13.1. Применимые правила.* Партнер при выполнении монтажных, наладочных, ремонтных и иных работ в электроустановках Юнилевер обязан соблюдать требования:

- (a) the rules of health and safety in the operation of electrical installations;
- (b) the rules of technical operation of electrical installations;
- (c) statutory acts of the Russian Federation governing safe work performance;
- (d) other legal acts of the Russian Federation regulating safe

- (a) правил по охране труда при эксплуатации электроустановок;
- (b) правил технической эксплуатации электроустановок потребителей;
- (c) нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение работ;
- (d) иных нормативных





Unilever

performance of installation, adjustment, repair and other works in electrical installations.

*13.2. Confirmation of qualification.* Before starting work in electrical installations, the Partner shall provide documentation confirming the electrical safety qualifications of his/her personnel (not expired qualification certificates and extracts from the knowledge test log).

*13.3. Personal security lock.* Each Partner's employee (supervisor or team members) shall be required to have a personal security lock, which he/she will install in accordance with Unilever's lockout, tagout and equipment inspection procedures to prevent spontaneous or erroneous activation of electrical power during work.

#### **14. Requirements when performing other types of work**

*14.1 PPRC, PPRCP.* If the legislation of the Russian Federation or the requirements of Unilever require the development of ADB, PMR, PRPK and/or technical charts when carrying out hazardous work, the Partner shall develop these documents and agree them with the contact person and Unilever Occupational Health and Safety Service before carrying out the work.

*14.2 Regulation of other types of work.* When performing various types of work on Unilever premises or facilities not included in Sections 10 - 14 of this Agreement, the Partner shall be obliged to comply with the requirements of regulatory legal acts of the Russian Federation regulating their safe performance.

*14.3 Local Acts.* The Partner confirms that he is familiar with the local acts of Unilever

правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение монтажных, наладочных, ремонтных и иных работ в электроустановках.

*13.2. Подтверждение квалификации.* Перед началом работ в электроустановках Партнер должен предоставить документацию, подтверждающую квалификацию по электробезопасности его персонала (не просроченные квалификационные удостоверения и выписки из журнала проверки знаний).

*13.3. Персональный замок безопасности.* Каждый работник Партнера (руководитель или члены бригады) обязан иметь персональный замок безопасности, который он будет устанавливать в соответствии с процедурой блокировки, маркировки и проверки оборудования, действующей у Юнилевер, для предотвращения самопроизвольного или ошибочного включения электрической энергии во время работы.

#### **14. Требования при выполнении остальных видов работ**

*14.1 ППР, ППРК.* Если при проведении работ повышенной опасности законодательством РФ или требованиями Юнилевер предусмотрена разработка АБР, ППР, ППРК и/или тех карт, Партнер разрабатывает указанные документы и согласует их с контактным лицом и службой охраны труда Юнилевер до проведения работ.

*14.2 Регулирование иных видов работ.* Партнер при выполнении различных видов работ на территории или объектах Юнилевер, не включенных в разделы 10 - 14 настоящего соглашения, обязан соблюдать требования нормативных правовых актов РФ, регламентирующих их безопасное выполнение.

*14.3 Локальные акты.* Партнер подтверждает, что ознакомлен с





Unilever

in the field of health and safety, industrial and fire safety, civil defense and environmental protection.

локальными актами Юнилевер в области охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды.

**15. System of penalties for security violations**

**15. Система штрафов за нарушения в сфере обеспечения безопасности**

15.1. *Penalty.* Penalty - a contractual sanction applied by Unilever in relation to the Partner who fails to comply with the requirements set forth in the Agreement in the field of health and safety, industrial and fire safety, civil defense and environmental protection and (or) in case of violation of specific regulations of the Russian Federation or Unilever standards and procedures by employees of the Partner (the term "employees of the Partner" includes employees of third parties engaged by the Partner to perform work/provide services).

15.1. *Штраф.* Штраф – договорная санкция, применяемая Юнилевер в отношении Партнера, не выполняющего установленные Соглашением требования в сфере обеспечения охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды и (или) в случае нарушения конкретных нормативных правовых актов Российской Федерации или стандартов и процедур Юнилевер работниками Партнера (под термином «работники Партнера» понимаются в том числе и работники третьих лиц, привлеченных Партнером к выполнению работ / оказанию услуг).

15.2. *Penalty amounts.* Fines shall be levied by Unilever from the Partner for the existence of a safety incident in the course of work/providing services in the interests and/or on the territory of Unilever, in case the results of an investigation conducted in accordance with the established procedure establish a violation by the Partner. The penalties in this case are as follows:

15.2. *Размеры штрафов.* Штрафы взимаются Юнилевер с Партнера за наличие происшествия в сфере безопасности при проведении работ / оказании услуг в интересах и (или) на территории Юнилевер, в случае установления по результатам расследования, проведенного в установленном порядке, нарушений со стороны Партнера. Размеры штрафов в этом случае следующие:

№ п/п	<b>Type of incident (the concepts of the types of incidents given in the table correspond to the concepts defined in the legislation of the Russian Federation)</b>  <b>Тип происшествия (понятия типов происшествий, приведенных в таблице, соответствуют понятиям, определенным в законодательстве РФ)</b>	<b>Penalty, as a percentage of the total value of the contract with Unilever (excluding VAT), in connection with the execution of which a violation was committed</b>  <b>Штраф, в процентах от общей стоимости договора с Юнилевер (без учета НДС), в связи с исполнением которого было допущено нарушение</b>
1	Fatal accident at work (including	10%



	group incidents) / Несчастный случай на производстве со смертельным исходом (в т.ч. групповой)	
2	Severe accident at work (including group incidents) / Тяжелый несчастный случай на производстве (в т.ч. групповой)	3%
3	Mild accident at work (including group incidents) or acute occupational disease (poisoning) / Легкий несчастный случай на производстве (в т.ч. групповой) или острое профессиональное заболевание (отравление)	2%
4	An accident that required treatment for professional medical care in a medical institution (without temporary disability) / Несчастный случай, потребовавший обращения за оказанием профессиональной медицинской помощи в лечебное учреждение (без временной утраты трудоспособности)	2%
5	Accident that required medical treatment at the Unilever's health center / Несчастный случай, потребовавший обращения за оказанием медицинской помощи в медицинском пункте Юнилевер	1%
6	Accident at the hazardous Unilever production facility / Авария на опасном производственном объекте Юнилевер	5%
7	The same as in paragraph 6, but with consequences in the form of an accident at work or an acute occupational disease (poisoning) / То же, что и в п.6, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления)	10%
8	Incident at the hazardous Unilever production facility / Инцидент на	2%





	опасном производственном объекте Юнилевер	
9	The same as in paragraph 8, but with consequences in the form of an accident at work or an acute occupational disease (poisoning) / То же, что и в п.8, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления)	4%
10	Fire or smoke at a Unilever facility or area / Пожар или задымление на объекте или территории Юнилевер	5%
11	The same as in paragraph 10, but with consequences in the form of an accident at work or an acute occupational disease (poisoning) / То же, что и в п.10, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления)	10%
12	Road accident involving transport or employees of the Partner at the facility or territory of Unilever / Дорожно-транспортное происшествие с участием транспорта, либо работников Партнера на объекте или территории Юнилевер	2%
13	The same as in paragraph 12, but with consequences in the form of an accident at work / То же, что и в п. 12, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве	5%
14	An incident at a Unilever facility or territory involving a negative impact on the environment / Инцидент на объекте или территории Юнилевер, связанный с негативным воздействием на окружающую среду	2%





Unilever

15.3. *Absence of violation.* If as a result of investigation conducted in accordance with the procedure established by the legislation of the Russian Federation no violations on the part of the Partner were found, the penalties specified in clause 15.2 are not accrued.

15.3. *Отсутствие нарушения.* Если в результате расследования, проведенного в установленном законодательством РФ порядке, не было установлено нарушений со стороны Партнера, то штрафы, указанные в п. 15.2, не начисляются.

15.4. *Concealment.* If the Partner fails to immediately (within 12 hours) inform Unilever about one of the incidents specified in clause 15.2. (the Partner concealed the incident), Unilever shall have the right to charge the Partner a fine of 100,000 rubles.

15.4. *Соккрытие.* Если Партнер незамедлительно (в течение 12 часов) не сообщил Юнилевер об одном из указанных в п.15.2 происшествий (Партнер скрыл происшествие), Юнилевер вправе взыскать с Партнера штраф в размере 100000 рублей.

15.5. In the event that Unilever discovers a breach by the Partner as specified in clause 15.7 of the agreement when performing works / rendering services for and/or on behalf of Unilever, Unilever shall have the right to charge a fine from the Partner in the amount specified in clause 15.6 of the agreement.

15.5. В случае выявления Юнилевер нарушений Партнера, указанных в п. соглашения, при проведении работ / оказании услуг в интересах и (или) на территории Юнилевер, Юнилевер вправе взыскать с Партнера штраф, в размере, указанном в п. соглашения.

15.6. *Penalty amounts.* For violations Unilever has the right to charge a fine from the Partner in the following amount:

15.6. *Размеры штрафов.* За нарушения Юнилевер вправе взыскать штраф с Партнера в следующем размере:

- (a) 1st violation - 8000 rubles.
- (b) 2nd violation - 16000 rubles.
- (c) 3rd and subsequent violations - 40000 rubles.

- (a) 1-е нарушение - 8000 рублей.
- (b) 2-е нарушение - 16000 рублей.
- (c) 3-е нарушение и последующие - 40000 рублей.

15.7. *List of Violations.* List of types of violations of occupational safety, health, industrial and fire safety, civil defense and environmental protection requirements:

15.7. *Список нарушений.* Список видов нарушений требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды:

<b>Type of violation / Вид нарушения</b>
<b>Staff qualification / Квалификация персонала</b>
The partner's employee does not have the necessary training and (or) verification of knowledge on labor safety, confirming the right to perform any work, or manage any transport, machines and mechanisms / Отсутствие у работника Партнера необходимого обучения и (или) проверки знаний по безопасности труда, подтверждающих право выполнения каких-либо работ, либо управления каким-либо транспортом, машинами и механизмами





Unilever

Failure to conduct (untimely conduct) briefings on labor protection and fire safety / Непроведение (несвоевременное проведение) инструктажей по охране труда и пожарной безопасности
Admission to work of an employee of the Partner who does not have the appropriate medical confirmation or has medical contraindications to this work / Допуск к работе работника Партнера, не имеющего соответствующего медицинского подтверждения или имеющего медицинские противопоказания к данной работе
<b>Overalls, footwear and other personal protective equipment (PPE) / Спецодежда, спецобувь и другие средства индивидуальной защиты (СИЗ)</b>
The employee does not have the necessary PPE / Отсутствие у работника необходимых СИЗ
Non-use or improper use by the employee of the issued PPE / Неиспользование или ненадлежащее использование работником выданных СИЗ
Use of damaged PPE, or PPE with expired shelf life / Применение поврежденных СИЗ, или СИЗ с истекшим сроком годности
<b>System of issuance of clearance / Система выдачи нарядов-допусков</b>
Production of hazardous work without the necessary clearance / Производство опасных работ без необходимого наряда-допуска
Neglect of compliance with the safety requirements set out in the clearance / Пренебрежение соблюдением требований безопасности, изложенных в наряде-допуске
<b>Work site / Участок производства работ</b>
Improper methods and place of storage of materials and equipment - not in accordance with the rules and regulations / Ненадлежащие методы и место складирования материалов и оборудования - не в соответствии с нормами и правилами
Lack of safe passages to workplaces, workplaces and passages to them are cluttered / Отсутствие безопасных проходов к рабочим местам, рабочие места и проходы к ним загромождены
Absence of necessary warning signs, inscriptions, markings indicating the presence of dangerous and potentially dangerous zones / Отсутствие необходимых предупредительных знаков, надписей, разметки, обозначающих наличие опасных и потенциально опасных зон
Neglect of signs, labels and safety markings / Пренебрежение указаниям знаков, надписей и разметки безопасности
Lack of necessary fencing of the work site, equipment, protective visors, etc. / Отсутствие



необходимых ограждений участка производства работ, оборудования, защитных козырьков и т.п.
Lack of proper lighting or ventilation in workplaces / Отсутствие надлежащего освещения или вентиляции на рабочих местах
Poor-quality cleaning of the workplace at the end of work, littering of the territory / Некачественная уборка рабочего места по окончании работы, замусоривание территории
Draining chemicals/materials into the sewerage system / Слив химических веществ / материалов в систему канализации
Non-compliance with the rules of separate collection, accumulation and disposal of waste / Несоблюдение правил раздельного сбора, накопления и утилизации отходов
Use of personal mobile phones in areas where it is prohibited / Пользование личными мобильными телефонами на участках, где это запрещено
<b>Industrial sanitation / Производственная санитария</b>
Eating outside the designated areas / Прием пищи вне отведенных для этой цели мест
Use for emptying not toilets, but other places not intended for this purpose / Использование для опорожнения не туалетов, а других, не предназначенных для этой цели мест
Creation of unsanitary conditions due to improper cleaning of the workplace / Создание антисанитарных условий вследствие ненадлежащей уборки рабочего места
Violation of sanitary and hygienic conditions of Unilever production, affecting product safety / Нарушение санитарно-гигиенических условий производства Юнилевер, влияющее на безопасность продукции
<b>Tools, machinery, equipment / Инструменты, техника, оборудование</b>
Operation of equipment and machinery that does not have the necessary registration / Эксплуатация оборудования и техники, не имеющих необходимой регистрации
Use of homemade or modified tools and equipment / Использование самодельного или модифицированного инструмента и оборудования
Operation of equipment that does not have the necessary safety fences and locks / Эксплуатация оборудования, не имеющего необходимых защитных ограждений и блокировок
Leaving a tool, machinery or equipment on / Оставление включенного инструмента, техники или оборудования без внимания



Improper use of compressed air, steam, hot water / Ненадлежащее использование сжатого воздуха, пара, горячей воды
Lack of necessary grounding of electrical equipment / Отсутствие необходимого заземления электрооборудования
Switchboards and switches do not have locking devices / Распределительные щиты и рубильники не имеют запирающих устройств
Non-compliance with the rules of working with power tools, including connecting two or more power tools to one outlet / Несоблюдение правил работы с электроинструментом, в т.ч. подключение двух или более электроинструментов к одной розетке
Non-compliance with the rules of work in electrical installations / Несоблюдение правил работы в электроустановках
Violation of the rules of blocking / marking of equipment / Нарушение правил блокировки / маркировки оборудования
<b>Lifting of loads / Подъем грузов</b>
Use of improper lifting equipment / Использование ненадлежащего подъемного оборудования
Carrying out the lifting of goods in the absence of a qualified work manager, slinger or signaller / Осуществление подъема грузов в отсутствие квалифицированного руководителя работ, стропальщика или сигнальщика
<b>Work at height / Работа на высоте</b>
Non-compliance with safety requirements for the installation of stairs, scaffolding, towers, forests / Несоблюдение требований безопасности по установке лестниц, подмостей, тур-вышек, лесов
Lack of protection against slipping on the support surface of the string ladder / Отсутствие защиты от скольжения на опорной поверхности тетив лестницы
Use of aids of under-authorization / Использование средств подмащивания, не имеющих надлежащего разрешения
<b>Earthworks / Земляные работы</b>
No fencing around the land notion / Отсутствие ограждения вокруг выемки земли
Lack of proper access and evacuation routes from trenches, pits / Отсутствие надлежащих путей доступа и эвакуации из траншей, котлованов





Violation of the rules of excavation with excavation / Нарушение правил ведения земляных работ с выемкой грунта
<b>Other / Прочее</b>
Smoking outside designated areas / Курение вне отведенных для курения мест
Operation of vehicles with seat belt unfastened / Эксплуатация транспортных средств с непристегнутым ремнем безопасности
A fight or an attempt to provoke a fight / Драка или попытка спровоцировать драку
Throwing tools or materials at each other / Швыряние инструментами или материалами друг в друга
Noisy mobile and gambling games in the workplace / Шумные подвижные и азартные игры на рабочем месте
Neglect of the use of gates as an appropriate way to access the facility / Пренебрежение пользованием ворот как надлежащим способом доступа на объект
Violation of the Unilever Golden Safety Rules / Нарушение Золотых правил по безопасности Юнилевер

15.8. Amounts of fines for gross violations. For gross violations specified in clause 15.9 hereof Unilever has the right to charge a fine from the Partner in the following amount:

- (a) 1st violation - 40000 rubles
- (b) 2nd Offence - 80,000 rubbles
- (c) 3rd and subsequent violations - 120,000 rubles.

15.9. List of gross violations of occupational safety, health, industrial and fire safety, civil defense and environmental protection:

15.8. Размеры штрафов за грубые нарушения. За грубые нарушения, указанные в п. 15.9 настоящего соглашения, Юнилевер вправе взыскать штраф с Партнера в следующем размере:

- (a) 1-е нарушение - 40000 рублей
- (b) 2-е нарушение - 80000 рублей
- (c) 3-е нарушение и последующие - 120000 рублей.

15.9. Список грубых нарушений требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды:

<b>Type of violation / Вид нарушения</b>
<b>Work site / Участок производства работ</b>
Dumping of materials, tools, production waste from a height / Сбрасывание материалов, инструментов, отходов производства с высоты





Unilever

Violation of the rules of storage and use of hazardous materials and substances / Нарушение правил хранения и использования опасных материалов и веществ
Use of materials containing asbestos / Применение материалов, содержащих асбест
<b>Tools, machinery, equipment / Инструменты, техника, оборудование</b>
Work with a faulty tool, or on faulty equipment / Работа неисправным инструментом, либо на неисправном оборудовании
Unauthorized use of tools, machinery or other equipment / Несанкционированное использование инструментов, техники или другого оборудования
Bypass or disable critical security features (protective equipment) without permission / Обход или отключение важных средств обеспечения безопасности (защитного оборудования) без разрешения
Operation of vehicles or self-propelled equipment without a valid driver's license, operating permit / Эксплуатация транспортных средств или самоходного оборудования без действующих водительских прав, разрешения на эксплуатацию
Independent disassembly or repair of electrical appliances or other equipment by unqualified staff / Самостоятельный разбор или ремонт электроприборов или иного оборудования неквалифицированным персоналом
Use of faulty plugs, wires, connection to the outlet of uninsulated wires instead of plug / Использование неисправных штепсельных вилок, проводов, подключение к розетке неизолированных проводов вместо штепсельной вилки
<b>Lifting of loads / Подъем грузов</b>
Finding of the Partner's employee on or under a suspended load / Нахождение работника Партнера на подвешенном грузе или под ним
Violation of the rules of operation of cranes, lifts, towers and the production of works on them / Нарушение правил эксплуатации кранов, подъемников, вышек и производства работ на них
<b>Work at height / Работа на высоте</b>
Operation of faulty stairs, scaffolding, tour-towers, forests / Эксплуатация неисправных лестниц, подмостей, тур-вышек, лесов
Absence of fencing preventing falling from a height, improper fencing of open technological holes / Отсутствие ограждения, препятствующего падению с высоты, ненадлежащее ограждение открытых технологических отверстий
Neglect of the rules of fastening the safety / safety belt or the use of a safety / safety belt /



<p>Пренебрежение правилами крепления страховочного / предохранительного пояса или пользование страховочным / предохранительным поясом</p>
<p>Lack of proper safety cable, safety system / Отсутствие надлежащего страховочного троса, страховочной системы</p>
<p>Moving mobile scaffolding with partner employees on them / Перемещение передвижных лесов с находящимися на них работниками Партнера</p>
<p>The height of the mobile scaffolding is more than 4 times the size of the base in the absence of cantilever beams or fastening to the structure / Высота передвижных лесов более, чем в 4 раза превышающая размеры основания при отсутствии консольных балок или крепления к конструкции</p>
<p><b>Earthworks / Земляные работы</b></p>
<p>Lack of necessary fortifications for trenches and pits / Отсутствие необходимых укреплений для траншей и котлованов</p>
<p><b>Fire-hazardous works / Пожароопасные работы</b></p>
<p>Absence of fire extinguishers at the sites of fireworks / Отсутствие огнетушителей на участках производства огневых работ</p>
<p>Operation of gas welding equipment without installation of devices that delay the skip of the flame, and regulators / Эксплуатация газосварочного оборудования без установки приспособлений, задерживающих проскок пламени, и регуляторов</p>
<p>Using the basement of the building to accommodate combustible gas cylinders / Использование подвала здания для размещения баллонов с горючими газами</p>
<p>Use for gas welding of hoses with holes or damages / Использование для газовой сварки шлангов с отверстиями или повреждениями</p>
<p>Leaving loose gas cylinders unattended or horizontal / Оставление незакрепленных газовых баллонов без присмотра или в горизонтальном положении</p>
<p>Performing fireworks in a confined space without proper control of the atmosphere in it / Выполнение огневых работ в замкнутом пространстве без надлежащего контроля атмосферы в нем</p>
<p><b>Other / Прочее</b></p>
<p>Smoking outside designated smoking areas (for fire hazardous production) / Курение вне отведенных для курения мест (для взрывопожароопасного производства)</p>
<p>Use of mobile phones while driving a vehicle or self-propelled equipment / Пользование мобильными телефонами во время управления транспортным средством или</p>



самоходным оборудованием
Storage of ammunition, firearms, gas, pneumatic, cold steel or other types of weapons in the territory / Хранение боеприпасов, огнестрельного, газового, пневматического, холодного или других видов оружия на территории
Sleeping in the workplace or at the Unilever production site / Сон на рабочем месте или на производственном участке Юнилевер
Being without regulated PPE at the production site / Нахождение без регламентированных СИЗ на производственном участке
Possession, use, on-site entry or exposure to alcohol, drugs and toxic drugs / Хранение, употребление, занесение на площадку или пребывание под воздействием алкоголя, наркотиков и токсических препаратов

### **16. Procedure for identifying security violations and imposing penalties on the partner**

*16.1. Authorized persons.* The detection and recording of violations of safety requirements by the Partner may be carried out by:

- (a) authorized persons of Unilever, who organize and supervise the conduct of work/services by the Partner;
- (b) Unilever's Health, Safety, Environment, Civil Defense, Fire and Safety personnel;
- (c) representatives of Unilever management.

*16.2. Response measures.* When visiting (inspecting) the Partner's workplaces, the representatives of Unilever specified in clause 16.1. of this agreement may identify the Partner's violations of health, safety, industrial and fire safety, civil defense and environmental protection requirements and take the following response measures:

- (a) a verbal reprimand and warning to the Partner;
- (b) immediate suspension of the Partner's

### **16. Порядок выявления нарушений в сфере обеспечения безопасности и применения штрафных санкций к партнеру**

*16.1. Уполномоченные лица.* Выявление и фиксирование нарушений требований безопасности Партнером могут осуществлять:

- (a) уполномоченные лица Юнилевер, которые осуществляют организацию и контроль проведения работ / оказания услуг Партнером;
- (b) специалисты по охране труда, окружающей среды, гражданской обороне, пожарной и промышленной безопасности Юнилевер;
- (c) представители руководства Юнилевер.

*16.2. Меры реагирования.* При обходе (проверке) мест работы Партнера представители Юнилевер, указанные в п. настоящего соглашения, могут выявить нарушения Партнером требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды и принять следующие меры реагирования:

- (a) устное замечание и предупреждение Партнеру;





Unilever

work under a contract with Unilever/the work of the Partner's employee, until the violation is corrected or the relevant proceedings with the Partner are concluded.

(c) issuing a personal yellow or red card to a Partner's employee.

(b) немедленная приостановка работы Партнера в рамках заключенного с Юнилевер договора / работы работника Партнера, до устранения нарушения либо завершения соответствующего разбирательства с Партнером.

(c) выдача работнику Партнера персональной желтой или красной карточки.

*16.3. Documenting a Violation.* A representative of Unilever shall document the identified violation in an act, audit form, report, prescription, or other form available and appropriate to his authority. The Unilever representative shall make a signed and authorized representative of the Partner, and in case of his/her absence or refusal to sign the Act with the Unilever representatives and send the document to the management of Unilever and the Partner for their information. It is desirable, but not obligatory, to have photographs to prove the Partner's violation.

*16.3. Фиксация нарушения.* Представитель Юнилевер документально фиксирует выявленное нарушение в акте, бланке аудита, отчете, предписании, либо иной доступной и соответствующей его полномочиям форме. Знакомит под роспись уполномоченного представителя Партнера, а в случае его отсутствия или отказа подписания составляет Акт с представителями Юнилевер и направляет документ для сведения руководству Юнилевер и Партнера. Наличие фотографий, подтверждающих допущенное Партнером нарушение, желательно, но не обязательно.

*16.4 Application of penalty sanctions.* In case a Partner commits violations specified in clauses 15.2, 15.4, 15.7, 15.9 of this Agreement, Unilever can decide to apply penalties to the Partner immediately upon the revealed violation. In this case Unilever sends a claim to the Partner presenting the documents specified in clause 16.3. of this Agreement. The claim and the corresponding invoice shall contain information about the details of the agreement under which the Partner committed the violation. Penalties in the amount specified in the claim shall be paid by the Partner within 20 calendar days from the date of Unilever sending the claim.

*16.4 Применение штрафных санкций.* Юнилевер в случае совершения Партнером нарушений, указанных в пунктах 15.2, 15.4, 15.7, 15.9 настоящего соглашения, может принять решение о применении штрафных санкций к Партнеру непосредственно по факту выявленного нарушения. В этом случае Юнилевер направляет Партнеру претензию с предоставлением документов, указанных в п. 16.3 настоящего соглашения. В претензии и соответствующем счете должна быть указана информация о реквизитах договора, в рамках которого Партнером было допущено нарушение. Штрафные санкции в размере, указанном в претензии, должны быть оплачены Партнером в течение 20 календарных дней с даты направления Юнилевер претензии.

*16.5. Repeated inspection.* In case

*16.5. Повторная проверка.* В случае,







Unilever

Unilever considers it possible not to immediately apply penalties to the Partner, after the expiry of the deadline given to eliminate the violations in the document fixing them (prescription, act, etc.), Unilever shall repeat the inspection of the Partner. In case the Partner eliminates the previously committed violations within the deadline, no penalties shall be imposed by Unilever. If there are observations not implemented after the first inspection and if the Partner commits other violations, they shall be recorded again, and communicated to the management of Unilever and the Partner. In this case Unilever shall send a claim to the Partner providing him/her with the documents specified in clause 16.3. of this Agreement. The claim and the corresponding invoice shall contain information about the details of the agreement under which the Partner committed the violation. Penalties in the amount specified in the claim shall be paid by the Partner within 20 calendar days from the date of Unilever sending the claim.

если Юнилевер считает возможным сразу не применять штрафные санкции к Партнеру, по истечении сроков, данных на устранение нарушений в документе их фиксирующим (предписании, акте и т.п.), Юнилевер проводится повторная проверка Партнера. При устранении Партнером в срок ранее допущенных нарушений штрафные санкции Юнилевер не применяются. При наличии не выполненных после первой проверки замечаний, а также допущении Партнером иных нарушений, они фиксируются повторно, и доводятся до сведения руководства Юнилевер и Партнера. В этом случае Юнилевер направляет Партнеру претензию с предоставлением документов, указанных в п. настоящего соглашения. В претензии и соответствующем счете должна быть указана информация о реквизитах договора, в рамках которого Партнером было допущено нарушение. Штрафные санкции в размере, указанном в претензии, должны быть оплачены Партнером в течение 20 календарных дней с даты направления Юнилевер претензии.

*16.6. Termination of the contract.* In case of a fatal accident and if the Partner fails to rectify the same violations after double inspection and the deadline given by Unilever to the Partner to rectify them has expired, Unilever shall have the right to terminate the work/service contract with the Partner on this basis.

*16.6. Расторжение договора.* При несчастном случае со смертельным исходом и в случае неустранения Партнером одних и тех же нарушений после двукратной проверки и истечения сроков, данных Юнилевер Партнеру на их устранение, Юнилевер вправе на этом основании расторгнуть договор о проведении работ / оказании услуг с Партнером.

*16.7. System of personal yellow and red cards to the Partner's employees.* In order to increase individual responsibility for violations of safety rules on the territory of Unilever, a system of personal violation cards is introduced for Type 1 and Type 2 contractors. The color of the card issued is determined on the basis of the violation evaluation criteria, namely for the violation of paragraphs 15.2, 15.4, 15.9 an employee receives a red card, for the violation of other paragraphs - a yellow card with a

*16.7. Система персональных желтых и красных карточек к работникам Партнера.* Для повышения индивидуальной ответственности за нарушения правил безопасности на территории Юнилевер для подрядчиков 1 и 2 типа вводится система предъявления персональных карточек нарушений. Цвет выдаваемой карточки определяется исходя из критериев оценки нарушения, а именно за нарушение пунктов 15.2, 15.4, 15.9





Unilever

validity period of 1 year from the date of receipt. Receipt of a fifth yellow card within a year is equal to a red card. If an employee receives a red card, they will be immediately removed from Unilever premises and their pass will be blocked.

работнику предъявляется красная карточка, при нарушении прочих пунктов - желтая карточка со сроком действия 1 год со дня получения. Получение пятой желтой карточки в течение года приравнивается к красной карточке. При получении красной карточки работник немедленно удаляется с территории Юнилевер, а его пропуск блокируется.

